

Fernández Pérez-Terán, Francisco, Dorta, Josefa; Ramos, Dania y García Riverón, Raquel (2007): "La interrogativa absoluta en el español de Canarias y Cuba: estudio perceptivo", en Josefa Dorta (Ed.): La prosodia en el ámbito lingüístico románico, La Página ediciones S.L, serie Universidad, pp.371-387.

LA INTERROGATIVA ABSOLUTA EN EL ESPAÑOL DE CANARIAS Y CUBA: ESTUDIO PERCEPTIVO

F. FERNÁNDEZ PÉREZ-TERÁN

Instituto Superior Politécnico. (Cuba)

JOSEFA DORTA

Universidad de La Laguna. Laboratorio de Fonética. (España)¹

DANIA RAMOS

Universidad de las Ciencias Informáticas. (Cuba)

R. GARCÍA RIVERÓN

Centro de Investigaciones Sociales. (Cuba)

RESUMEN

La investigación realizada demuestra que las diferencias obtenidas en los datos de las encuestas cerradas de tipo sí/no sobre la función ilocutiva del tipo de habla investigado (interrogativo/enunciativo) de ambas variantes del español (Canarias y Cuba), pueden apuntar a sutiles diferencias acústicas. Sin embargo, los datos obtenidos en la encuesta cerrada de tipo escalar ("habitual", "un poco rara", "muy rara" e "imposible") no permiten obtener evidencias concluyentes en torno a la esencia tipológica (identidad del objeto) de las dos variantes de la lengua que se pretende investigar. En consecuencia, consideramos que en la etapa inicial del estudio tipológico de los sistemas de entonación entre Canarias y Cuba se deben aplicar encuestas de preguntas abiertas que tengan en cuenta la integración de diferentes tipos de variables antes y después de los procesos de síntesis.

PALABRAS CLAVE: Entonación, acento, prosodia.

SOMMAIRE

Les portés dehors enquête démontrent que les différences ont obtenu dans les données du type des études fermé --oui / no-- sur la fonction de l'ilocutive de la parole enquêtée sur (interrogative/enunciatif) des variantes d'Espagnol (les Îles Canaries et le Cuba), peut pointer aux différences acoustiques subtiles. Cependant, les données ont obtenu dans l'étude du type scalaire fermée ("habituel", "un peu étrange", "très étrange" et "impossible") n'autorise pas à obtenir des signes concluants sur l'essence du typologie (identité de l'objet) des deux variantes de la langue qu'il est cherché à enquêter sur. Par conséquent, nous considérons cela dans l'étape initiale de l'étude typologique des systèmes de l'intonation entre les Îles Canaries et le Cuba devrait être appliqué des études de questions ouvertes avant qui ont dans esprit l'intégration de types différents de variables et après les processus de la synthèse.

MOTS CLEF : Intonation, accent, prosodie.

ABSTRACT

The carried out investigation demonstrates that the differences obtained in the data of the closed surveys type -- yes/no-- on the ilocutive function of the investigated speech (interrogative/enunciatif) of Spanish's variants (Canaries and Cuba), can point to subtle acoustic differences. However, the data obtained in the closed scalar type survey ("usual", "a little strange", "very strange" and "impossible")

¹ Este trabajo ha sido subvencionado por la Dirección General de Universidades e Investigación del Gobierno de Canarias (PI042005/184).

don't allow us to obtain conclusive evidences on the topologic essence (identity of the object) of the two variants of the language that it is sought to investigate. In consequence, we consider that in the initial stage of the typological study of the intonation systems between Canaries and Cuba, should be applied surveys of open questions that have in mind the integration of different types of variables before and after the synthesis processes.

KEY WORDS: Intonation, stress, prosody.

1. INTRODUCCIÓN

El pensamiento humano, insaciable en su curiosidad, se aplica con creciente fervor y éxito al estudio del Universo, adquiere nuevos conocimientos acerca del mundo material —infinito—, tanto en la esfera del macrocosmo como del microcosmo; elucida la estructura del átomo y la de los astros; paso a paso va resolviendo los problemas que la naturaleza le plantea sin cesar. Movidio por la curiosidad de saber, el hombre no podía dejar de dirigirse a sí mismo para meditar en torno al problema de las relaciones que existen entre el pensamiento y la naturaleza, entre lo espiritual y lo material, problema básico de la filosofía.

S.L. Rubinshtein, *El ser y la conciencia*.

Cuando hablamos de pensamiento, de espiritualidad, de emociones, sensaciones, de *percepción* nos estamos refiriendo a una categoría psicológica esencial en los estudios de la lengua: nos referimos a la *subjetividad* del ser humano que usa el lenguaje como fenómeno complejo.

La inter-relación inherente a todos los fenómenos de la vida, del hombre y del Universo como *totalidad* se manifiesta desde luego en todos los aspectos referentes a la subjetividad y a los fenómenos materiales que interactúan con esta subjetividad. La subjetividad, junto a las *sensaciones* y la *percepción*, conceptos estos últimos que quedan englobados dentro de la subjetividad, se manifiestan con cualidades diferentes si se refieren a uno y otro tipo de Saber o a un momento dado del desarrollo del pensamiento. Por ello, la investigación científica que pretenda superar los escollos que aparecen durante la indagación o la unilateralidad que se engendra al aplicar un punto de vista único, debe tener en cuenta los nexos esenciales (mediatos e inmediatos) en los que indefectiblemente están insertos tanto el objeto de investigación, cuanto los métodos y técnicas que se aplican.

Entonces, es preciso decir que en la *percepción*, usada como forma para validar un fenómeno en tanto perteneciente a la *subjetividad*, influye un amplio número de variables entre las cuales es bueno recordar las *biológicas*, *psicológicas*, *sociales*

(*espirituales, familiares, comunitarias, generacionales, de sexo*), *medioambientales, cósmicas...*².

Por ello, hemos llegado a la conclusión de que la subjetividad, y la *percepción* en particular, es un fenómeno complejo y, por tanto, antes de pasar a exponer los resultados del trabajo conjunto de Canarias y Cuba, es necesario recordar que la *percepción*³, como conocimiento sensorial del mundo, constituye un proceso único de la cognición que comienza por la *sensación* y pasa por la *percepción* hasta llegar al pensamiento abstracto, que se torna más complejo al alcanzar la categoría de los conceptos. Sin embargo, estos momentos del proceso de la cognición no se pueden contraponer, no se pueden desligar dado que constituyen un proceso único: una unidad dialéctica. En consecuencia, como señala S.L. Rubinstein (1965:101), por lo común “la generalización perceptual lleva envuelta una generalización conceptual” y viceversa. Y continúa con unas ideas muy importantes:

A medida que los datos sensoriales primeros se van incluyendo en nuevas conexiones, la percepción se transforma, se hace más profunda. (...) A medida que lo percibido se incluye en nuevas conexiones, va apareciendo con nuevas características fijadas en conceptos (en sentidos y significados)⁴, que ponen de manifiesto la esencia de lo percibido de manera más profunda y multilateral. De esta suerte, el proceso de la cognición, al incorporar a sí mismo el contenido abstracto puesto al descubierto por el pensar, en cierto modo vuelve constantemente a la esfera de lo sensorial, va sedimentándose en lo sensorial.

Teniendo en cuenta, pues, la complejidad de los sistemas prosódicos, parece evidente que la técnica que estamos aplicando denominada dentro del proyecto AMPER “test de percepción” implica una necesaria simplificación del objeto de estudio.

2. OBJETIVO

Es conocido que el objetivo fundamental del proyecto AMPER es describir tipológicamente la prosodia (la entonación y el acento) de las variantes de las lenguas del ámbito románico. Para lograr este objetivo se utilizan entre otras las técnicas del “análisis perceptivo” (*test de percepción*) de muestras sintetizadas, análisis que, sin duda en gran cantidad de casos, permite llegar a conclusiones de carácter fonológico

² Algunos de estos criterios sobre la *subjetividad* se desarrollaron por varios miembros del grupo investigador de Raquel García Riverón, Carlos Manuel Méndez Alonso, Reinaldo Ayrado y Adelfa Fiallo en el marco del seminario de subjetividad que coordina el profesor, Dr. Ovidio D’Angelo de la Cátedra para el estudio del Pensamiento de la Complejidad en la Academia de Ciencias de Cuba.

³ Sobre este y otros temas véase S.L. Rubinstein (1965, 1966). Sobre la percepción de la señal sonora y las perspectivas del trabajo Chistovich y colaboradores (1976), Blogina y Potapova (1982).

⁴ Acotación de los autores de la comunicación. Véase sobre el *significado* de la entonación García Riverón (2002, 2003, 2005).

importantes. En otros casos los fenómenos investigados son más sutiles y, en nuestra opinión, sería conveniente recurrir al cruce de otras técnicas de investigación para lograr conclusiones más abarcadoras.

3. MÉTODOS Y TÉCNICAS

Siguiendo los métodos generales de AMPER, en las muestras de Canarias y Cuba elegidas para la síntesis, se eliminó el contenido léxico y se mantuvieron los indicadores prosódicos de las oraciones grabadas.

3.1. La encuesta

La encuesta aplicada consta de dos partes esenciales cuyos resultados, como era de esperar y se palpa en los datos que hemos obtenido, se complementan.

1ª) En las dos primeras columnas de la encuesta (Véase el Anexo final) se indaga sobre la *función ilocutiva* del tipo de acto de habla investigado (*interrogativo/enunciativo*) con dos alternativas (*sí/no*).

2ª) En las cuatro columnas subsiguientes (Véase el Anexo final) se aplica una encuesta de tipo escalar: *habitual, un poco rara, muy rara e imposible*. En esta parte de la encuesta el objetivo es tratar de determinar la filiación geolingüística (la pertenencia a uno u otro sistema geolectal de nuestra geografía) de las muestras sintetizadas, esto es, se pretende definir, hasta donde la técnica lo permita, la identidad del *objeto de investigación*.

En ambos casos estamos aplicando una encuesta de preguntas cerradas, que, como es conocido, limitan las respuestas a las variables señaladas en la encuesta en cuestión. Este tipo de encuesta permitirá medir las *sensaciones* de los informantes como parte del proceso perceptivo⁵.

3.2. El método

Se grabaron las oraciones emitidas por dos mujeres de Canarias y Cuba. A partir de la media de las tres repeticiones de la frase según se estipula en el método general del AMPER obtuvimos 27 archivos sintetizados en total (véase el anexo final). De ellos: 9

⁵ En trabajos anteriores se han señalado los objetivos de este tipo de encuesta, que al ser diseñada para el trabajo con sistemas simples permite obtener en algunos casos resultados válidos, pero parciales. Así, en Dorta y Hernández (2004: 235 y sig.) se señala que los objetivos de la encuesta son: 1. Decidir “si los auditores diferenciaban los estímulos sintetizados como declarativas o interrogativas.” 2. Decidir “si los estímulos sintetizados presentan menores índices de reconocimiento.”

pertenecen a interrogativas de Canarias y 9 son la síntesis de las interrogativas de Cuba cuya definición tipológica, a la luz de las realizaciones de Canarias, es el objetivo central de esta comunicación. Se incluyó además un grupo de enunciativas de Canarias con el objetivo de abundar en los procesos de percepción de las funciones ilocutivas. Estos archivos se mezclaron aleatoriamente y se elaboró la encuesta en la Universidad de La Laguna. Posteriormente, fue aplicada a un grupo de 31 trabajadores del *Centro de Investigaciones Sociales* de La Habana⁶.

4. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

4.1. Reconocimiento de la función ilocutiva de los enunciados investigados

Como se dijo, los resultados que se van a exponer corresponden a la percepción de oraciones interrogativas (I) de Cuba y de Canarias, así como de oraciones enunciativas (E) de Canarias por parte de auditores cubanos. En los Gráficos 1 y 2 y en la Tabla 1 pueden verse los porcentajes totales de reconocimiento.

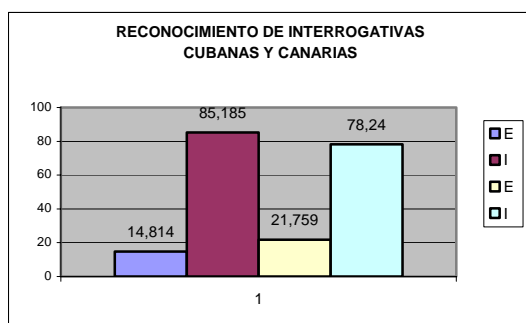


Gráfico 1

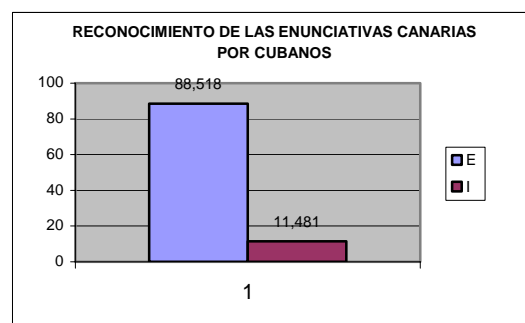


Gráfico 2

Interrogativas de Cuba		Interrogativas de Canarias		Enunciativas de Canarias	
% Enunciativas	% Interrogativas	% Enunciativas	% Interrogativas	% Enunciativas	% Interrogativas
14,814	85,185	21,759	78,24	88,518	11,481

Tabla 1

Como se puede ver, el reconocimiento de las interrogativas, tanto cubanas como canarias, por hablantes cubanos fue altísimo aunque éstos reconocen ligeramente más (un 6.9%) sus propias oraciones. Más alto aún fue el reconocimiento de las enunciativas como tales.

En los Gráficos 3 y 4 y en la tabla 2 pueden verse los porcentajes de reconocimiento de los estímulos interrogativos por separado.

⁶ Fue preciso desechar tres encuestas por errores del informante.

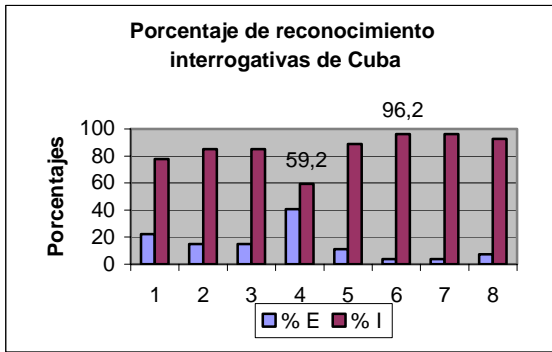


Gráfico 3

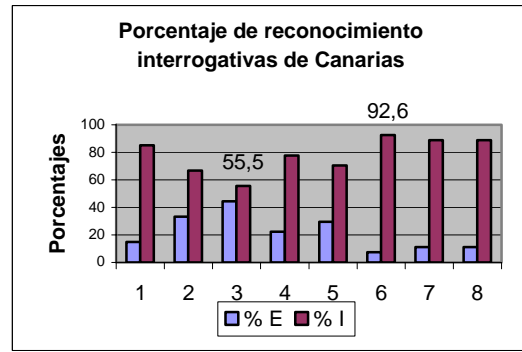


Gráfico 4

INTERROGATIVAS DE CUBA		INTERROGATIVAS DE CANARIAS	
% E	% I	% E	% I
22,2222222	77,7777778	14,81481481	85,1851852
14,8148148	85,1851852	33,33333333	66,6666667
14,8148148	85,1851852	44,44444444	55,5555556
40,7407407	59,2592593	22,22222222	77,7777778
11,1111111	88,8888889	29,62962963	70,3703704
3,7037037	96,2962963	7,407407407	92,5925926
3,7037037	96,2962963	11,11111111	88,8888889
7,40740741	92,5925926	11,11111111	88,8888889

Tabla 2

Como se puede ver, el reconocimiento por hablantes cubanos de la función ilocutiva de las interrogativas de Cuba se mueve en un rango entre los 59%-96% (85.18% en el total). Al mismo tiempo el rango de reconocimiento de las interrogativas de Canarias es ligeramente menor, se mueve entre el 55%-92% de reconocimiento (78,24 en el total), aunque en oraciones aisladas se superan los indicadores de Cuba.

Por otra parte, como era de esperar, las encuestas de reconocimiento de la función ilocutiva de los actos de habla enunciativos de Canarias por auditores cubanos se sitúan en rangos superiores (96%-62%) a las datos obtenidos para las interrogativas tanto de Canarias como de Cuba tal como se puede comprobar en el Gráfico 5 y en la Tabla 3. Este es un fenómeno que se explica dadas las funciones ilocutivas con que estamos tratando (entonación *lógica*, en la terminología de Navarro Tomás).

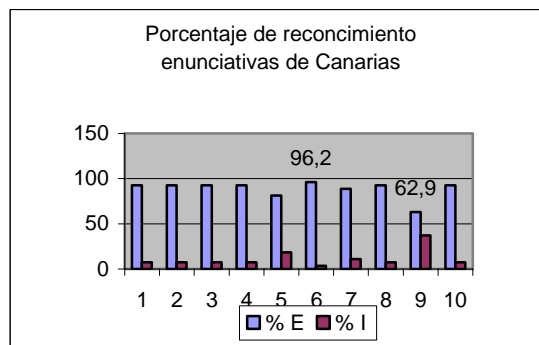


Gráfico 5

% E	% I
92,5925926	7,40740741
92,5925926	7,40740741
92,5925926	7,40740741
92,5925926	7,40740741
81,4814815	18,5185185
96,2962963	3,7037037
88,8888889	11,1111111
92,5925926	7,40740741
62,962963	37,037037
92,5925926	7,40740741

Tabla 3

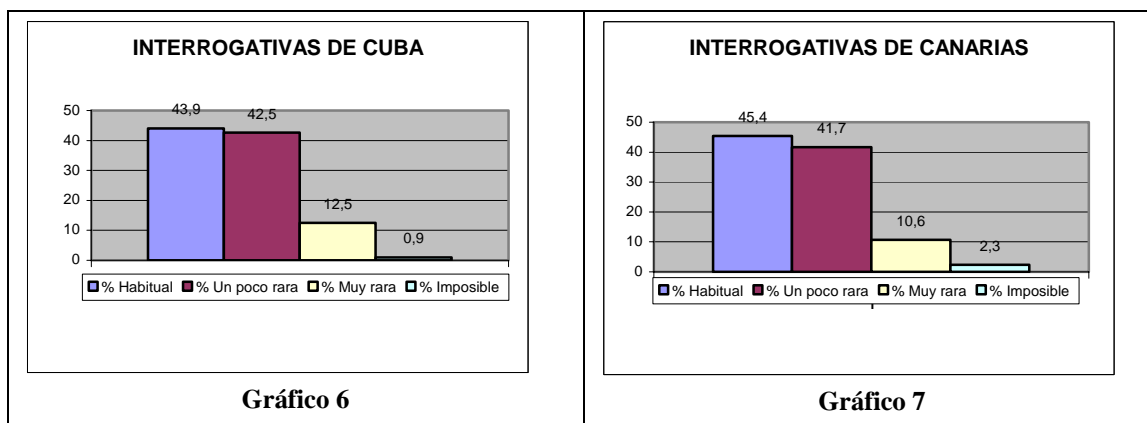
Como se ha visto en encuestas anteriores de estímulos no sintetizados de La Habana⁷, estos datos apuntan a que los informantes diferencian con relativa facilidad las funciones enunciativa/interrogativa de ambos actos de habla.

4.2. Reconocimiento de la filiación geolectal (identidad) de los enunciados investigados

Se puede observar en el gráfico 6 correspondiente a las medias generales, que los jueces cubanos reconocen como “habitual” las realizaciones interrogativas de la informante de Cuba. Sin embargo, los datos obtenidos para la variable de “un poco rara” son bastantes similares a los obtenidos para la variable anterior (42.59%). En menos ocasiones sintieron la oración cubana como “muy rara” (12.5%) y en contadas ocasiones la marcaron como “imposible” (0,9%).

Más interesante es comprobar, como se refleja en el Gráfico 7, que, en conjunto, los auditores cubanos, aunque con escaso margen de diferencia, reconocieron más veces como “habitual” las realizaciones interrogativas canarias que las de su propia variante de lengua (45.4 % vs 43.9%, respectivamente) y, asimismo, que las realizaciones de su propia variante se identifican como “un poco raras” y “muy raras” mas veces que cuando se encuestó la realización de Canarias (41.66% y 10.64%, respectivamente frente al 42,59% y 12,5%, respectivamente de Cuba).

⁷ Véase García Riverón, 2002 y 2003.



En cuanto a las realizaciones de las enunciativas de Canarias (Gráfico 8) los cubanos las reconocen en idéntico porcentaje (44%) como “habituales” y como “un poco raras”. Solamente el 10,7% de las veces las reconocen como “muy raras” y sólo en 1.1% como imposibles. Véase la representación en el Gráfico 8; en la Tabla 4 pueden verse todos los datos.

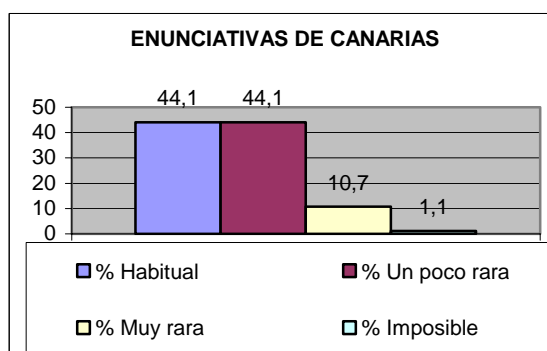


Gráfico 8

%	Interrogativas		Enunciativas
	Cuba	Canarias	Canarias
Habitual	43,9814815	45,3703704	44,0740741
Un poco rara	42,5925926	41,6666666	44,0740741
Muy rara	12,5	10,6481481	10,7407407
Imposible	0,92592593	2,31481481	1,11111111

Tabla 4

El Gráfico 8b sintetiza bien la percepción de la identidad del objeto de investigación de Cuba y Canarias.

Perepción de la Identidad del objeto de Investigación de Cuba y Canarias

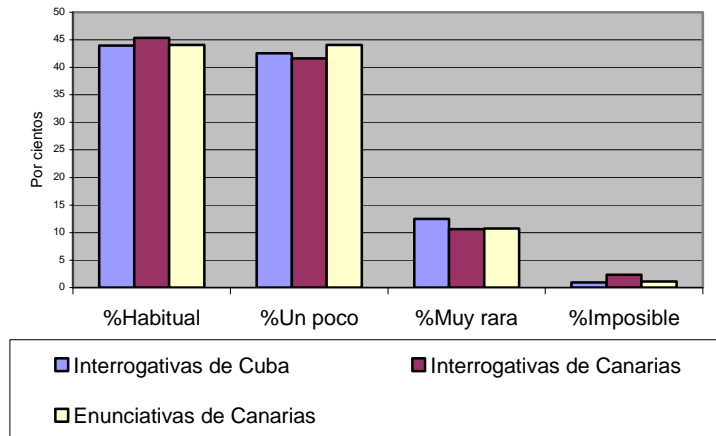


Gráfico 8b

Veamos ahora la representación de los porcentajes de reconocimiento de los estímulos interrogativos por separado en los Gráficos 9 y 10. En la Tabla 5 que sigue pueden verse todos los valores.

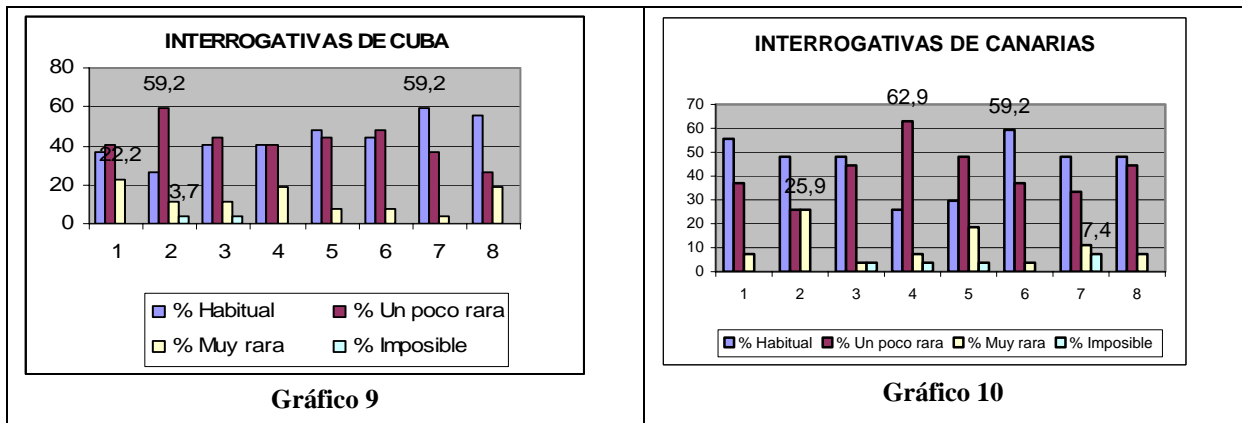


Gráfico 9

Gráfico 10

INTERROGATIVAS DE CUBA				INTERROGATIVAS DE CANARIAS			
%Habitual	%Un poco	%Muy rara	%Imposible	%Habitual	%Un poco	%Muy rara	%Imposible
37,037037	40,7407407	22,222222	0	55,5555556	37,037037	7,40740741	0
25,9259259	59,2592593	11,1111111	3,7037037	48,1481481	25,9259259	25,9259259	0
40,7407407	44,4444444	11,1111111	3,7037037	48,1481481	44,4444444	3,7037037	3,7037037
40,7407407	40,7407407	18,5185185	0	25,9259259	62,962963	7,40740741	3,7037037
48,1481481	44,4444444	7,40740741	0	29,6296296	48,1481481	18,5185185	3,7037037
44,4444444	48,1481481	7,40740741	0	59,2592593	37,037037	3,7037037	0
59,2592593	37,037037	3,7037037	0	48,1481481	33,3333333	11,1111111	7,40740741
55,5555556	25,9259259	18,5185185	0	48,1481481	44,4444444	7,40740741	0

Tabla 5

Al observar los resultados de reconocimiento por estímulos destaca que el máximo valor de los interrogativos percibidos como “habituales” es de 59,2%, tanto si

son cubanos como si son canarios; además, en el primer caso, el porcentaje se iguala al valor máximo de los estímulos calificados como “un poco raros”. En cambio, teniendo en cuenta ese mismo valor, los estímulos canarios caracterizados como “un poco raros” y “muy raros” tienen valores algo superiores a los cubanos (62,9% y 25,9%), es decir, se reconocen algo peor que los cubanos. Los catalogados como “imposibles” son realmente muy pocos y cuando se les adjudica tal etiqueta ello sucede en porcentajes muy pequeños.

De idéntica manera, en el Gráfico 11 se puede ver representado el reconocimiento de las enunciativas canarias con el mismo porcentaje de estímulos reconocidos como “habituales” y “un poco raros”.

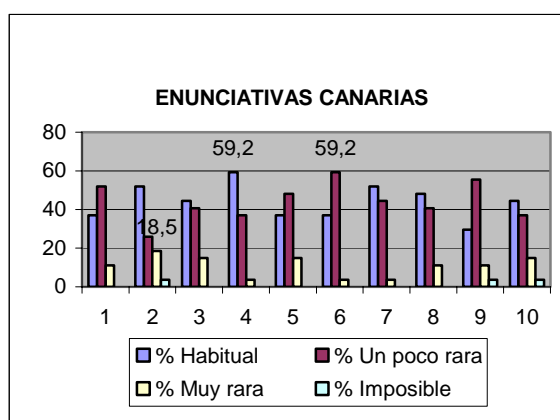


Gráfico 11

%Habitual	%Un poco	%Muy rara	%Imposible
37,037037	51,8518519	11,1111111	0
51,8518519	25,9259259	18,5185185	3,7037037
44,4444444	40,7407407	14,8148148	0
59,2592593	37,037037	3,7037037	0
37,037037	48,1481481	14,8148148	0
37,037037	59,2592593	3,7037037	0
51,8518519	44,4444444	3,7037037	0
48,1481481	40,7407407	11,1111111	0
29,6296296	55,5555556	11,1111111	3,7037037
44,4444444	37,037037	14,8148148	3,7037037

Tabla 6

La diversidad de los datos expuestos, diversidad que también se refleja en la bibliografía consultada, pone en evidencia la poca productividad de la encuesta diseñada para la determinación de la *identidad* del objeto de estudio, es decir, su filiación geolectal así como para su definición tipológica y para su adjudicación a uno u otro sistema prosódico de las dos variantes de la lengua castellana sometidas a indagación.

5. CONCLUSIONES

Las diferencias en las encuestas sobre la función ilocutiva del tipo de habla investigado (interrogativo/enunciativo) de ambas variantes del español (Canarias y Cuba), pueden apuntar a sutiles diferencias acústicas. Estas diferencias serán sometidas a estudio con los métodos y técnicas pertinentes. Las diferencias en cuestión pueden estar relacionadas con la filiación del objeto de investigación, es decir, con la *identidad* del objeto.

Sin embargo, los datos obtenidos en la encuesta de tipo escalar (“habitual”, “un poco rara”, “muy rara” e “imposible”) no permiten obtener evidencias concluyentes en torno a la esencia tipológica de las dos variantes de la lengua que se pretende investigar.

Entonces, teniendo en cuenta:

1º) Que estamos ante los datos de una investigación inicial con un grupo relativamente reducido de jueces.

2º) Que no se han definido *a priori* los sistemas de la entonación en Canarias.

3º) Que no han sido definidas *a priori* las identidades del objeto a investigar.

4º) Que la técnica que estamos aplicando se dirige a estudiar la *sensación* y no la *percepción* (en sentido estricto).

5º) Que los métodos estadísticos no permiten definir las *esencias* dentro de los sistemas de alta complejidad, como es el caso del sistema de la lengua/ lenguaje.

6º) Que en trabajos anteriores sobre Cuba los procesos perceptivos se enriquecen y se originan bifurcaciones, interacciones y emergencias con la integración de otros tipos de variables.

7º) Que dado lo anterior, no podemos generalizar los datos por cuanto la técnica aplicada muestra una baja productividad tanto en las posibilidades subsiguientes de interpretación teórica como en la aplicación de los datos.

Consideramos que en la etapa inicial del estudio tipológico de los sistemas de entonación entre Canarias y Cuba se deben aplicar encuestas de preguntas abiertas que tengan en cuenta la integración de diferentes tipos de variables antes y después de los procesos de síntesis. Este modo de proceder permitirá distinguir algún tipo de “significado” (fonológico o de otro tipo) codificado en el sistema objeto de estudio y arrojará luz sobre la productividad de un tipo u otro de técnica.

Consideramos, asimismo, que se deben analizar en detalle las características acústicas y perceptivas, así como las posibles interacciones de variables (acústicas o no)

de las oraciones de las diferentes regiones de Cuba y Canarias, una vez definidas *a priori* las identidades de las frases a estudiar.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BLOGINA, L.P. y POTAPOVA, R.K. (1982). “Metódica del análisis de las características prosódicas del habla” (en ruso). Instituto Estatal de Lenguas Extranjeras, Moscú.
- CANTERO SERENA, F.J. (2002). *Teoría y análisis de la entonación*. Ediciones Universitat de Barcelona.
- CANTERO SERENA, F.J. y José de Arriba (1997). *Psicolingüística del discurso*, Barcelona: Octaedro.
- CHISTOVICH *et al.* (1976). “Fisiología del habla. Percepción del habla por el hombre” (en ruso). Ed. Nauka, Academia de Ciencias de la URSS.
- DORTA LUIS, Josefa y HERNÁNDEZ DÍAZ, Beatriz (2004). “Prosodia de las oraciones SVO declarativas e interrogativas en el español de Tenerife”. *Estudios de Fonética Experimental*, XIII, pp. 226-273.
- DORTA LUIS, Josefa y HERNÁNDEZ DÍAZ, Beatriz (2005). “Análisis prosódico de un *corpus* de habla experimental: interrogativas absolutas con expansión en el objeto *vs* sin expansión”. *Estudios de Fonética Experimental*, T. XIV, Barcelona, Laboratorio de Fonética de la Universidad de Barcelona, pp. 67-123.
- GARCÍA RIVERÓN, R. (1996a). *Aspectos de la entonación hispánica. I Metodología*. Cáceres: Universidad de Extremadura.
- GARCÍA RIVERÓN, R. (2002). “El significado de la entonación: primer acercamiento a los datos”. *Oralia*, 5, pp. 53-74.
- GARCÍA RIVERÓN, R.(1996b). *Aspectos de la entonación hispánica. II Análisis acústicos de muestras del español de Cuba*. Cáceres: Universidad de Extremadura.
- GARCÍA RIVERÓN, R.(1998a). *Aspectos de la entonación hispánica. III Funciones de la entonación en el español de Cuba*. Cáceres: Universidad de Extremadura.
- GARCÍA RIVERÓN, R. (2003a). “Apuntes para una definición del sistema de la entonación”. En *Conferencia Científica Lingüística 2003*, Resúmenes (página 15) y comunicación en Soporte digital (ISBN: 959-7152-04-5), Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana: Academia de Ciencias, La Habana, 24-28 de noviembre.
- GARCÍA RIVERÓN, R.(2003b). “El significado de la entonación”. En *La tonía: dimensiones fonéticas y fonológicas*. Coloquio Internacional, marzo del 2002. México: El Colegio de México, pp. 245-265.
- GARCÍA RIVERÓN, R.(2004). “Entonación y oralidad”. En: Ana Vera (comp.), pp. 73-81.
- GARCÍA RIVERÓN, R.(2005a). Nota a la reseña sobre la comunicación “El significado de la entonación”. *Estudios de Fonética Experimental*.
- GARCÍA RIVERÓN, R. (2005b). “El estudio de la entonación”, *Moenia* (en prensa).
- MARTÍNEZ CELDRÁN, Eugenio; FERNÁNDEZ PLANAS, Ana Ma.; DORTA LUIS, Josefa i FERNÁNDEZ REY, Elisa (2006). “La intercomprensió d’interrogatives absolutes amb tonemes descendents del català, de l’espanyol de canàries i del gallec”. *Estudis Romànics*, Vol XXVIII, pp. 7-28.
- RUBINSTEIN, S.L. (1965). “El ser y la conciencia”. La Habana: Editorial Universitaria.
- RUBINSTEIN, S.L. (1966). “El proceso del pensamiento”. La Habana: Editorial Universitaria.
- VERA ESTRADA, A. (2004). “La oralidad, ¿ciencia o sabiduría popular?”, Centro de Investigaciones y Desarrollo de la Cultura Cubana. La Habana.

ANEXO ORACIONES ENCUESTADAS⁸

⁸ Las oraciones marcadas con gris son las cubanas.

Nº	Frase: i = interrogativa/a = declarativa	Si	No	Habitual	Un poco rara	Muy rara	Imposible
1	La cítara se toca con obsesión (pwk) i						
2	La cítara se toca con paciencia (pwt) a						
3	La guitarra se toca con paciencia (twi) i						
4	El saxofón se toca con obsesión (kwk) i						
5	La guitarra se toca con obsesión (twk) i						
6	El saxofón se toca con pánico (kwp) i						
7	El saxofón se toca con pánico (kwp) a						
8	La cítara se toca con pánico (pwp) i						
9	La guitarra se toca con obsesión (twk) i						
10	La guitarra se toca con pánico (twp) a						
11	El saxofón se toca con paciencia (kwt) i						
12	La cítara se toca con paciencia (pwt) i						
13	El saxofón se toca con obsesión (kwk) a						
14	El saxofón se toca con obsesión (kwk) i						
15	La guitarra se toca con pánico (twp) i						
16	La guitarra se toca con paciencia (twi) a						
17	La guitarra se toca con pánico (twp) i						
18	La cítara se toca con obsesión (pwk) a						
19	La cítara se toca con pánico (pwp) a						
20	La cítara se toca con paciencia (pwt) i						
21	La cítara se toca con obsesión (pwk) i						
22	El saxofón se toca con paciencia (kwt) a						
23	El saxofón se toca con paciencia (kwt) i						
24	La cítara se toca con pánico (pwp) i						
25	El saxofón se toca con pánico (kwp) i						
26	La guitarra se toca con obsesión (twk) a						
27	La guitarra se toca con paciencia (twi) i						